

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

(il documento deve sempre accompagnare il prodotto ed essere esibito in caso di controllo di organi preposti)

ATTESTAZIONE DI CONFORMITÀ

FACAL dichiara che il prodotto è costituito in conformità alla Norma Europea EN 131/2/3 e quindi nel rispetto di quanto richiesto dal DLGS 81/08.

RIPARAZIONE, MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO

Le riparazioni e le manutenzioni devono essere eseguite da una persona competente ed essere conformi alle istruzioni del produttore.

NOTA Una persona competente è colui che ha la capacità di eseguire riparazioni o manutenzioni, ad es., da una formazione del produttore.

Per la riparazione e la sostituzione di parti, ad es., piedi, contattare se necessario il produttore o il distributore. Le scale devono essere conservate secondo le istruzioni del produttore.

USE AND MAINTENANCE HANDBOOK

(This document must always go with the ladder and it must be shown in case of inspection by authorized bodies)

CERTIFICATE OF CONFORMITY

FACAL declares that the product is manufactured in compliance with the European Norm EN 131-1/2/3.

REPAIR, MAINTENANCE AND STORAGE

Repairs and maintenance shall be carried out by a competent person and be in accordance with the producer's instructions.

NOTE A competent person is someone who has the skills to carry out repairs or maintenance, e.g. by a training by the manufacturer.

For repair and replacement of parts, e.g. feet, if necessary contact the producer or distributor.

Ladders should be stored in accordance with the producer's instructions.

MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN

Ce document doit toujours accompagner l'échelle; il faut l'exhiber en cas de contrôle de la part des organes préposés.

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

FACAL déclare que le produit est construit en conformité à la Norme Européenne EN 131-1/2/3.

REPARATION, ENTRETIEN ET STOCKAGE

Les réparations et les entretiens doivent être effectuées par des personnes compétentes et il faut suivre les indications du producteur.

NOTE: une personne compétente est celle qui a les capacités d'effectuer les réparations et les entretiens, pour exemple en suivant les indications reçues par le producteur.

Pour la réparation et le remplacement des parties, comme pour exemple les patins, contactez-vous si nécessaire le producteur ou le distributeur. Les produits doivent être gardés selon les indications du producteur.

DAS HANDBUCH FÜR BENUTZUNG UND WARTUNG

dieses Dokument muss dem Produkt immer beiliegen und im Fall einer Kontrolle der zuständigen Behörde muss es vorzuweisen sein.

BESCHLEINIGUNG DER RECHTEINSTIMMUNG

FACAL erklärt das Produkt der Europäischen Norm EN 131 1/2/3.

REPARATUR, WARTUNG UND LAGERUNG

Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Leiter müssen von einer sachkundigen Person und den Anleitungen des Herstellers entsprechend durchgeführt werden. Die Leitern müssen nach Anweisungen des Herstellers gelagert werden.

Fähigkeit die Reparaturen oder die Wartungen auszuführen, z.B. er hat eine Ausbildung vom Hersteller bekommen.

Im Falle einer Reparatur und eines Ersatzes des Einzelteiles, z.B. der Flügel, kontaktieren Sie bitte, wenn notwendig, den Hersteller oder den Händler. Die Leiter muss nach den Anleitungen des Herstellers gelagert werden.

ANTES DE LA UTILIZACIÓN

(El documento debe siempre que acompañar al producto y ser mostrado en caso de control por las entidades competentes)

CONFORMIDAD

FACAL declara que el producto es producida en conformidad a la Norma Europea EN 131-1/2/3.

REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

Las reparaciones y los mantenimientos deben ser realizados para personas competentes y deben seguir las indicaciones del fabricante.

NOTA: una persona competente tiene la competencia de realizar reparaciones o mantenimientos, por ejemplo porque ha recibido una formación del productor.

Por la reparación o el reemplazo de las piezas de la escalera, por ejemplo las zapatas, se ruego de ponerse en contacto con el productor o el distribuidor. Las escaleras tienen que ser conservadas según la indicación del productor.

MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO

(O documento deve sempre que acompanhar o produto e ser exibido em caso de controlo pelas entidades competentes)

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

FACAL declara que o produto é construída em conformidade com à Norma Europeia EN 131 1/2/3.

REPARO, MANUTENÇÃO E CONSERVAÇÃO

Os reparos e a manutenção devem ser efetuados por uma pessoa competente e estar conforme com as instruções do produtor.

NOTA: Uma pessoa competente é uma pessoa que tem as capacidades para efectuar reparos ou manutenção, por ex., por uma formação do produtor.

Para o reparo e a substituição de partes, por ex., pés, entre em contacto com o produtor ou o distribuidor. As escadas devem ser conservadas segundo as instruções do produtor.

HANDELING EN ONDERHOUD

(Dit document moet steeds aanwezig zijn bij de trapladder en getoond kunnen worden in geval van inspectie door geautoriseerde instanties)

CONFORMITEITSCERTIFICAAT

FACAL verklaart dat het product geconstrueerd is in nakoming van de Europese Norm EN 131 1/2/3.

REPARATIE, ONDERHOUD EN BEWARENG

Reparaties en onderhoud moeten worden uitgevoerd door een deskundige persoon en moeten voldoen aan de instructies van de fabrikant.

OPMERKING Een deskundige persoon is iemand die reparaties of onderhoud kan uitvoeren, bijvoorbeeld door een opleiding van een fabrikant.

Voor het repareren en vervangen van onderdelen, b.v. voet, neem zo nodig contact op met de fabrikant of distributeur. Ladders moeten worden bewaard volgens de instructies van de fabrikant.

Attenzione, cadi dalla scala. **Warning, fall from the ladder.** **Attention, chute de l'échelle.** **Advertencia, caída de la escalera.** **Aviso, queda da escada.** **Let op, val van de ladder.**

Fare riferimento al manuale di istruzioni/opuscolo. **Refer to instruction manual/booklet.** **Observer les instructions.** **Leitern Anleitungen beachten.** **Sigui las instrucciones.** **Respeitar as instruções.** **Respecteer as instruktes.**

Ispeziona la scala dopo la consegna. **Prima di ogni utilizzo controllare visivamente che la scala non sia danneggiata e sia sicura da usare.** Non usare una scala danneggiata. **Inspect the ladder after delivery.** Before every use visually check the ladder is not damaged and is safe to use. Do not use a damaged ladder. **Effectuer un contrôle visuel de l'échelle avant chaque journée de travail où l'échelle sera mise en service pour repérer des parties éventuellement endommagées et s'assurer que leur utilisation est sans risque.** **Leiter nach Lieferung prüfen.** Vor jeder Nutzung des Leiter auf Beschädigungen und sicherstellen Benutzung. Keine beschädigte Leiter benutzen. **Efectúa un control visual de la escalera para verificar si existen daños y si se puede utilizar de forma segura antes de iniciar el trabajo diario con ella.** **Efetuar um controle visual da escada para verificar possíveis danos e para assegurar o uso seguro da cada dia de trabalho em que a escada será utilizada.** **Inspect the ladder after delivery. Before every use visually check the ladder is not damaged and is safe to use.** Do not use a damaged ladder.

Carico totale massimo. **Maximum total load.** **Charge maximale.** **Maximale Nutzlast.** **Carga máxima.** **Carga maxima.** **Maximale belastung.**

Non usare la scala su una base non livellata o non stabile. **Do not use the ladder on an uneven or unfirm base.** **Ne pas utiliser l'échelle sur un sol déformé ou meuble.** **Die Leiter nicht auf einem unebenen oder lossem Untergrund benutzen.** **La escalera no debe utilizarse sobre un terreno irregular o instavel.** **Não usar a escada sobre um fundo irregular ou instavel.** **Gebruik de ladder niet op een onregelmatig of instabiel opperveld.**

Non esagerare. **Do not overreach.** **Éviter de se pencher sur le côté.** **Seitliches Hinauslehnen vermeiden.** **Evitar inclinarse hacia los lados.** **Evitar debruçar-se lateralmente.** **Não exagerar.**

Non erigere una scala su un terreno contaminato. **Do not erect ladder on contaminated ground.** **Poser l'échelle sur un sol surgié.** **Die Leiter darf nicht auf verunreinigtem Untergrund aufstellen.** **Excluir cualquier posibilidad de suiedad en el suelo.** **Remover toda a sujeita do piso.** **Verwijder al het vuil van de grond.**

Numero massimo di utenti. **Maximum number of users.** **Nombre máximo de usuarios.** **Maximale Anzahl der Benutzer.** **Número máximo de utilizadores.** **Maximaal aantal gebruikers.**

Non salire o scendere se non si è di fronte alla scala. **Do not ascend or descend unless you are facing the ladder.** **Monter sur l'échelle et en descendre le visage tourné vers l'échelle.** **Die Leiter nicht mit abgewendtem Gesicht auf oder absteigen.** **Subir y bajar de la escalera con la cara hacia la misma.** **Subir e descer da escada sempre com o rosto voltado para a escada.** **Não subir ou descer de ladder mett je gezicht naar de ladder gericht.**

Mantenere una presa sicura sulla scala quando si sale e si scende. **Maintenere un appiglio mentre si lavora da una scala o prendere le dovute precauzioni di sicurezza supplementari se non è possibile.** **Keep a secure grip on the ladder when ascending and descending.** **Maintain a handhold whilst working from a ladder or take additional safety precautions if you cannot.** **IEN ien se ten à l'échelle pour monter et en descendre. Veiller à un maintien sûr lors de l'exécution des travaux et lors de la montée et la descente.** **Beim Aufsteigen, Absteigen und Arbeiten auf der Leiter gut festhalten. Bei Arbeiten auf der Leiter festhalten oder, wenn dies nicht möglich ist, andere Sicherheitsmaßnahmen ergreifen.** **Sujétate firmemente a la escalera al subir y bajar de la misma.** **Al realizar trabajos en una escalera, sujetarse con una mano y, si esto no es posible, tomar medidas de seguridad adicionales.** **Abi subir e descer, seguir-se bem à escada.** **Ab trahbar em uma escada, manter-se com uma mão ou - se isso não for possível - utilizar posteriores medidas de segurança.** **Wanneer u op een klimt, houd je dan goed vast bij de ladder. Als u op een ladder werkt, houdt u hem met 1 hand vast of niet mogelijk gebruik aanvullende veiligheidsmaatregelen.**

Evitare lavori che impongono un carico laterale sulle scale, come la perforazione laterale attraverso materiali solidi. **Avoid work that imposes a sideways load on ladders, such as side-on drilling through solid materials.** **Éviter les efforts latéraux trop importants, p.ex. percage de trous dans les murs et le beton.** **Arbeiten, die eine seitliche Belastung bei Leiter bewirken, z.B. seitliche Bohrungen durch Feststoffe, vermeiden.** **Evitar los trabajos que ocasionan una carga lateral de la escalera de tierra, p.ej., taladrado lateral en materiales sólidos (p. ej., mampostería u hormigón).** **Evitar efectuar trabajos pesados laterales, como, por ejemplo, para fumar o furar los muros y devenir de la escalera.**

Non trasportare attrezzi pesanti o difficili da maneggiare durante l'uso di una scala. **Do not carry equipment which is heavy or difficult to handle while using a ladder.** **Les objets à transporter lorsqu'on accède à l'échelle ne doivent pas être lourds et seront faciles à manipuler.** **Bei Benutzung einer Leiter keine Ausrüstung tragen, die schwer oder unhandlich ist.** **Objetos que se transportan al subir una escalera no deben ser demasiado pesados y su manipulación ha de ser sencilla.** **O objectos que são transportados em uma escada não devem ser pesados e devem ser facilmente de manusear.**

Non trasportare attrezzi pesanti o difficili da maneggiare durante l'uso di una scala. **Do not carry equipment which is heavy or difficult to handle while using a ladder.** **Les objets à transporter lorsqu'on accède à l'échelle ne doivent pas être lourds et seront faciles à manipuler.** **Bei Benutzung einer Leiter keine Ausrüstung tragen, die schwer oder unhandlich ist.** **Objetos que se transportan al subir una escalera no deben ser demasiado pesados y su manipulación ha de ser sencilla.** **O objectos que são transportados em uma escada não devem ser pesados e devem ser facilmente de manusear.**

Non indossare calzature inadatte quando si scala una scala. **Do not wear unsuitable footwear when climbing a ladder.** **Porter des chaussures appropriées pour accéder à l'échelle.** **Die Leiter nicht mit ungeeigneten Schuhen bestreichen.** **Al subir la escalera, llevar calzado adecuado.** **Abi subir em uma escada, usar sempre calçados adequados.** **Não andar com calçados inadequados.**

Non passare lunghi periodi su una scala senza pause regolari (la stanchezza è un rischio). **Do not spend long periods on a ladder without regular breaks (tiredness is a risk).** **Ne pas travailler trop longtemps sur l'échelle sans faire de pauses régulières (la fatigue compromet une utilisation sûre).** **Nicht zu lange ohne regelmäßige Unterbrechungen auf der Leiter bleiben (Müdigkeit ist eine Gefahr).** **Al trabajar en la escalera demasiado tiempo sin interrupciones regulares (el cansancio permanente en peligro el uso seguro).** **Não ficar tempo demais na escada sem efetuar pausas regulares (o cansaço constitui um fator de perigo).** **Ni blijf niet te lang op de ladder zonder regelmatige pauzes (vermoeidheid is een bron van gevaren).**

Non usare la scala se non sei abbastanza in forma. **Determine condizioni mediche o farmaci, abuso di alcool o droghe potrebbe rendere pericoloso l'uso della scala.** **Do not use the ladder if you are not fit enough.** Certain medical conditions or medication, alcohol or drug abuse could make ladder user unsafe. **Assurez-vous que votre usage permette d'utiliser une échelle.** **Certains états de santé, les prises de médicaments, l'abus d'alcool ou de drogues peuvent constituer un risque en matière de sécurité si l'on se sert d'une échelle.** **Die Leiter im Fall von körperlichen Einschränkungen nicht benutzen.** **Sombras capaces, com base no próprio estado de saúde, de utilizar uma escada? Algumas condições de saúde, a administração de remedios ou abuso de álcool e drogas podem prejudicar a segurança do utilizador de uma escada.** **Bei Bent in staat om op basis van je gezondheidstoestand een ladder te gebruiken.**

Non passare lunghi periodi su una scala senza pause regolari (la stanchezza è un rischio). **Do not spend long periods on a ladder without regular breaks (tiredness is a risk).** **Ne pas travailler trop longtemps sur l'échelle sans faire de pauses régulières (la fatigue compromet une utilisation sûre).** **Nicht zu lange ohne regelmäßige Unterbrechungen auf der Leiter bleiben (Müdigkeit ist eine Gefahr).** **Al trabajar en la escalera demasiado tiempo sin interrupciones regulares (el cansancio permanente en peligro el uso seguro).** **Não ficar tempo demais na escada sem efetuar pausas regulares (o cansaço constitui um fator de perigo).** **Ni blijf niet te lang op de ladder zonder regelmatige pauzes (vermoeidheid is een bron van gevaren).**

Non usare la scala se non sei abbastanza in forma. **Determine condizioni mediche o farmaci, abuso di alcool o droghe potrebbe rendere pericoloso l'uso della scala.** **Do not use the ladder if you are not fit enough.** Certain medical conditions or medication, alcohol or drug abuse could make ladder user unsafe. **Assurez-vous que votre usage permette d'utiliser une échelle.** **Certains états de santé, les prises de médicaments, l'abus d'alcool ou de drogues peuvent constituer un risque en matière de sécurité si l'on se sert d'une échelle.** **Die Leiter im Fall von körperlichen Einschränkungen nicht benutzen.** **Sombras capaces, com base no próprio estado de saúde, de utilizar uma escada? Algumas condições de saúde, a administração de remedios ou abuso de álcool e drogas podem prejudicar a segurança do utilizador de uma escada.** **Bei Bent in staat om op basis van je gezondheidstoestand een ladder te gebruiken.**

Non passare lunghi periodi su una scala senza pause regolari (la stanchezza è un rischio). **Do not spend long periods on a ladder without regular breaks (tiredness is a risk).** **Ne pas travailler trop longtemps**